

Comités para la traducción de la ciencia: perspectivas y expectativas de los investigadores educativos

Committees for research translation: perspectives and expectations from Educational researchers

Comités pour la traduction de la science : perspectives et attentes des chercheurs en éducation

Vianey Ávila Martínez

Universidad Autónoma de Chihuahua

vianeyavila@hotmail.com

Dr. Francisco Alberto Pérez Piñón

Universidad Autónoma de Chihuahua

aperezp@uach.mx

Historial editorial

Recepción: 27 de agosto de 2020

Aceptación: 29 de noviembre de 2020

Resumen

Esta investigación se efectúa para descubrir y describir con mayor detalle cuáles son las posibles aplicaciones de las tecnologías de la traducción dentro del ámbito de la investigación en Educación, Artes y Humanidades. El objetivo principal es conocer las opiniones informadas de investigadores de dichas áreas acerca de las implicaciones de usar herramientas de traducción asistida por computadora en sus trabajos de investigación. Además, se discute la problemática sobre el proceso de traducción de artículos científicos a través de herramientas de traducción asistida por computadora, analizando la calidad de los resultados obtenidos en este proceso, con el fin de respaldar la propuesta de crear un comité de traducción académica en la Universidad Autónoma de Chihuahua.

Palabras clave: traducción automatizada, tecnologías de la traducción, traducción científica, investigación educativa

Abstract

This paper aims to discover and describe in detail the possible applications of translation technologies in the research of Education, Arts, and Humanities. Its main objective is to know the informed opinions from researchers in these areas about the possible implications using computer-assisted translation tools for their research work. In addition, the issue of the translation process using computer-assisted translation tools is discussed, to analyze the quality of the obtained results in this process, as means to endorse the proposal of creating an academic translation committee at Universidad Autónoma de Chihuahua.

Keywords: machine translation, translation technologies, scientific translation, educational research

Résumé

Cette recherche est menée pour découvrir et décrire plus en détail les applications possibles des technologies de traduction dans le domaine de la recherche en éducation, arts et sciences humaines. L'objectif principal est de connaître les avis éclairés des chercheurs dans ces domaines sur les implications de l'utilisation des outils de traduction assistée par ordinateur dans leurs travaux de recherche. En outre, il aborde le problème du processus de traduction d'articles scientifiques par le biais d'outils de traduction assistée par ordinateur, en analysant la qualité des résultats obtenus dans ce processus, afin de soutenir la proposition de créer un comité de traduction universitaire à l'Universidad Autónoma de Chihuahua.

Mots clés : traduction automatique, technologies de traduction, traduction scientifique, recherche pédagogique

Introducción

La traducción ha sido, y sigue siendo, una labor inherentemente humana. No existe todavía un programa de cómputo que logre replicar ni tomar en cuenta todos los elementos del contexto social, político, económico e ideológico en el que se conciben los textos y los diálogos. Buscando satisfacer nuestras necesidades comunicativas, la hemos practicado durante milenios y estudiado por décadas.

Como menciona Hutchings, dentro del emergente campo de la lingüística computacional se incluye el estudio de la traducción automatizada, la cual surgió en la década de 1950 como resultado de las necesidades comunicativas durante los conflictos bélicos de la época (2). Este tipo particular de traducción se ha popularizado entre la población no especializada en este campo, gracias a la incorporación del internet en nuestra vida cotidiana como un servicio de fácil acceso.

Probablemente el ejemplo más conocido de traducción automatizada es la plataforma de Google Translate. Sin embargo, como se advierte en esta investigación, existen más y mejores tecnologías que se pueden utilizar para lograr que la investigación científica hecha en México tenga un mayor alcance.

En esta investigación se describen los posibles usos de las herramientas de traducción dentro del ámbito de la investigación educativa. Además, se recaban las sugerencias y opiniones informadas de investigadores de las áreas de Educación, Artes y Humanidades con respecto a dichas aplicaciones.

En una entrevista realizada por Méndez para El Universal, la directora adjunta del CONACYT, Ana María Cetto, recalca la importancia de la lengua materna en la creación de publicaciones científicas:

Publicar en inglés es el resultado final de todo un proceso de investigación, porque el proceso de creación requiere el uso del idioma materno. Si el español es el nuestro lo debemos utilizar porque la ciencia requiere de un pensamiento profundo, especializado, algo que no podemos hacer en un idioma que no es el nuestro (Méndez).

Por otra parte, El Mundo también publicó un artículo con varias entrevistas a investigadores de diversas áreas. La mayoría señaló la importancia del inglés en sus trabajos de investigación, alegando que no solo la información científica más actualizada se publica primero en inglés, sino que es necesario que el investigador tenga un buen dominio de este idioma para asistir a encuentros y coloquios, así como para utilizar materiales y otros recursos (Pájares). Además, resulta fundamental establecer un diálogo sobre estos temas con el fin de generar relaciones y colaboraciones a futuro con otros profesionales a nivel internacional.

En relación a la observación de la Dra. Cetto antes citada, es necesario reconocer la importancia de que el investigador pueda realizar y redactar la investigación en su idioma materno, debido a la comodidad que representa (Méndez). Lo anterior, sin ignorar que las cifras nos dicen que, si se desea que cierta información llegue a la mayor cantidad de personas posibles, el idioma de preferencia es el inglés, debido a su gran número de usuarios: existen alrededor de mil millones de hablantes, de los cuales más de 600 millones lo dominan como segundo idioma (Eberhard et al).

Desarrollo

Derivado de lo anteriormente expuesto, la propuesta en la presente investigación es la posibilidad de crear comités de traducción dentro de las instituciones de educación superior que tengan producción científica. La traducción le permitirá a los investigadores que los procesos mentales que conllevan su proyecto se realicen en su idioma materno, mientras que el conocimiento podrá transferirse a una mayor cantidad de lectores una vez que se traduzca al inglés.

Para ello, se sugiere el uso de las tecnologías de la traducción. Este tipo de herramienta consiste en el uso de memorias de traducción y traducción automatizada, así como bases terminológicas y la capacidad de crear perfiles de revisión de calidad con criterios específicos para distintos tipos de textos.

Cuando se piensa en publicar en inglés, la opción inmediata es la de buscar un traductor especializado precisamente en traducción de artículos científicos. Por

supuesto, algunas revistas científicas ofrecen servicios de traducción, cuyo cobro es por palabra. La investigación de Björk, Roos y Lauri sugiere que un artículo científico publicado en una revista arbitrada usualmente contiene de 3,000 a 10,000 palabras (1).

A continuación se muestran los costos de traducción español-inglés que cobran algunas de las principales publicaciones académicas para artículos que se encuentran en este rango de palabras, con tipo de cambio a la fecha (1 USD = 23.8 MXN, marzo 2020).

Figura 1.

Índice de precios por traducción en dos de las principales plataformas científicas

Publicación	Conteo de palabras	Precio
Elsevier	1,500-3,500	15,946 MXN
	3,501 a 6,000	18,164 MXN
	6,001 a 8,000	23,562 MXN
	8,001 a 10,000	26,894 MXN
Springer	1,500-3,500	10,638 MXN
	3,501 a 6,000	15,702 MXN
	6,001 a 8,000	20,076 MXN
	8,001 a 10,000	25,812 MXN

Fuente(s): Elsevier, Springer Nature.

El trabajo realizado con respecto a la traducción técnica gira básicamente en torno a la esfera terminológica ya que, en una medida aún mayor que otras subcategorías, no existen todavía teorías que expliquen de forma exhaustiva la metodología adecuada para realizar correctamente este tipo de traducción. Esta problemática sigue vigente, ya que las publicaciones más citadas y más recientes se

refieren a que el enfoque teórico de la traducción técnica sigue siendo la terminología (Franco 148; Alcina y Gamero 285).

Por cuestiones de tiempo, recursos materiales y, en muchos casos, limitantes lingüísticas, el investigador no siempre tiene la capacidad de ser su propio traductor. Por ello, se sugiere poner a su alcance a un equipo especializado que le asista en la traducción de sus trabajos. En el contexto especial de esta investigación, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua cuenta con la licenciatura en Lengua Inglesa, que se encarga de la formación de traductores. Como requisito de titulación se les solicita la liberación de su servicio social, en el cual es difícil encontrar tareas que se enfoquen en la traducción. Por ello, la propuesta final de esta investigación es la creación de un comité institucional para la traducción de la ciencia, en el que los alumnos de la licenciatura en Lengua Inglesa puedan realizar su servicio social (supervisados por un docente especializado en traducción) y así obtener, a su vez, experiencia en traducción real y capacitación en herramientas CAT.

Para llegar a esta conclusión se utilizó una metodología mixta de diseño explicativo secuencial, en la que primero se analizaron los datos obtenidos de la herramienta CAT con el instrumento A (cuantitativo), para posteriormente presentárselos a los investigadores miembros del grupo focal (instrumento/técnica B, cualitativo) con el fin de que expresaran de manera informada sus opiniones, dudas, experiencias y expectativas respecto a la traducción de sus trabajos (Creswell 47).

En primera instancia, se realizó una traducción de una cantidad total de 11, 568 unidades de texto (palabras) de investigación educativa, es decir, dos artículos científicos completos de Historia de la educación, elegidos del mismo autor por cuestiones de consistencia lingüística. Se utilizó el software SDL Trados Studio 2019 versión Freelancer con su add-on SDL Language Cloud, percibiendo las diferencias entre el texto de origen y el texto de destino con la ayuda de un instrumento de elaboración propia que toma en cuenta distintos aspectos lingüísticos.

El propósito del instrumento A es evaluar la calidad de los resultados generados en SDL Trados Studio 2019, con base en las variables de número de unidades del texto

traducido y el número de errores, dividiendo este último en ocho categorías lingüísticas: sintaxis, semántica, ortografía, puntuación, uso, terminología, omisión/adición, NT no traducido. De aquí se extrae el porcentaje de errores en total, así como el gráfico que desglosa el tipo de errores para señalar los más frecuentes.

Se utilizó el software SDL Trados Studio con base en las recomendaciones proporcionadas por otros investigadores (Sanz 47; Fernández 36; Fernández-Rodríguez 213; y Oliver 9), quienes consideran que este software es la herramienta de traducción asistida por ordenador “más demandada por las agencias de traducción, y [que] probablemente sigue a la cabeza” (Fernández 37).

Se asignaron valores a los errores dentro de las traducciones en el software de SDL Trados Studio para determinar el porcentaje de error absoluto y error relativo en las traducciones generadas por SDL Trados y SDL Language Cloud para los artículos científicos seleccionados, que suman un total de 11,568 palabras, o unidades de análisis. Para esta dimensión se tomaron en cuenta los ocho aspectos lingüísticos relevantes antes mencionados, basados en investigaciones previas, particularmente las de Wongranu, Napitupulu y Nguyen, cuyo enfoque específico fueron los errores de traducción.

El instrumento/técnica B, por otra parte, tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras. El presentador y moderador del grupo focal fue el investigador, asistido por su director de tesis. El proceso de la entrevista en grupo focal se hace como lo describe Krueger & Cassey: dando una bienvenida, una presentación general del tema, presentación de las reglas (si aplican) y discusión de cinco preguntas principales (4).

Se eligió el grupo focal como instrumento debido a la importancia de las perspectivas de los individuos a los que la propuesta final de esta investigación va encaminada a beneficiar. Asimismo, se buscó obtener relatos de experiencias personales, creencias, percepciones y actitudes de los participantes (Nyumba 21).

Para el propósito de análisis de los datos obtenidos en el grupo focal de investigadores educativos se tomaron en cuenta cinco aspectos clave pertinentes incrustados en cinco preguntas generadoras:

- A) ¿Qué opina sobre la funcionalidad del programa según lo vio en la prueba de uso?
- B) ¿Qué traductores automatizados utiliza?
- C) ¿Qué utilidad podría tener este software para usted como investigador?
- D) ¿Qué le parecería un programa de capacitación para el uso del software, además de la posibilidad de vincularlo con un programa de servicio social en Lengua Inglesa?
- E) ¿Utilizaría usted este software para propósitos de su trabajo como investigador?

El grupo focal constó de siete participantes. Las respuestas obtenidas para cada uno de estos temas se clasificaron conforme a cuatro dimensiones: experiencias, opiniones, dudas y expectativas.

Durante la primera fase de la investigación, se encontraron los siguientes errores, divididos en las ocho categorías antes mencionadas:

Se encontraron 990 unidades de error en un total de 10,835 unidades en los segmentos traducidos. Estas corresponden a un 9.1 % del total de las unidades traducidas. Por lo tanto, el índice de error es de 9.1 %, según el análisis realizado.

Al momento de presentar estos datos al grupo focal y dar la demostración del uso del software, se identificaron opiniones neutrales con respecto al diseño y funcionalidad del programa, con inclinaciones positivas hacia otras características con las que cuenta, como la conversión de archivos y la verificación de calidad de la redacción.

Dentro de las respuestas a las preguntas A y D se observó preocupación acerca de la inversión de tiempo que requiere la capacitación para el uso del programa. Aunque el consenso general es que cualquier tipo de capacitación resulta útil y valiosa, se cuestiona si los investigadores cuentan con el tiempo suficiente para invertirlo en ese tipo de curso. Todos los participantes (7 de 7) expresaron en algún momento que no tenían tiempo para tomar capacitaciones que no tuvieran un efecto inmediato sobre la calidad o facilidad para realizar sus labores de investigación.

Al responder la pregunta B, la mayoría de los investigadores comentaron que recurren a la herramienta Google Translate para traducir o verificar sus resúmenes en inglés. Esto resulta problemático en el desempeño de labores profesionales, ya que no se trata de una herramienta confiable en cuanto a privacidad de datos, teniendo entre sus cláusulas que, al utilizar sus servicios, estamos confiando nuestros datos a Google. No obstante, en respuesta a la pregunta B, el consenso general fue que la mayoría de los investigadores (5 de 7) utiliza Google Translate y casi todos (6 de 7) desconocían que hubiera otras opciones viables antes de la presentación que se hizo en el grupo focal.

Por otra parte, 6 de los 7 investigadores expresan un deseo de ampliar el público que recibe sus publicaciones. Se discute no solo publicar en revistas, sino crear versiones en inglés de acceso abierto a investigaciones ya publicadas, para ampliar el alcance de los hallazgos. Se habla precisamente del inglés, que como ya se mencionó, es considerado a estas alturas la lengua dominante en la expansión de la ciencia.

Al mencionarles la idea de un comité que traduzca sus investigaciones, abundaron las sugerencias, sintetizadas como: la creación de un centro de colaboración que se encargue de traducir, no solo las investigaciones de posgrado, sino todo tipo de publicaciones y materiales académicos dentro de la facultad. Otros participantes dieron opiniones similares apoyando la creación de dicho centro o comité dentro de la facultad, ya que, mencionan, la mayoría de las veces los investigadores no pueden darse el lujo de utilizar su tiempo en tomar múltiples capacitaciones, aunque sean beneficiosas a un plazo más largo.

Conclusiones

Esta investigación se llevó a cabo con el objetivo general de iniciar el diálogo respecto al obstáculo lingüístico-comunicativo que representa la extensión y difusión de la investigación científica en tiempos en los que el idioma inglés ha ganado un estatus de *lingua franca*.

SDL Trados Studio es uno de los softwares para traducción más confiables del mercado debido a que cuenta con casi 40 años de experiencia en el desarrollo de este

tipo de programas y aplicaciones. La calidad de su traducción automatizada también demostró, según el presente estudio, un índice de error lo suficientemente bajo como para que esta herramienta pueda tomarse como una base para agilizar el proceso de traducción.

Se señalan los posibles tipos de errores en la traducción automatizada del software que se sugiere, con el objetivo de tenerlos identificados al momento de depender del programa para agilizar el proceso de traducción. Esta investigación no pretende modificar ni evaluar el software SDL Trados Studio, sino simplemente señalar a qué aspectos debe prestárseles más atención cuando se revisan y corrigen las traducciones que se generan en él de forma automática. Estas correcciones pueden realizarse sin problema dentro del software, de manera manual, y gracias a ellas se puede ir construyendo una memoria de traducción, a manera de corpus lingüístico, para el tema o disciplina sobre el que se está traduciendo.

Esta herramienta resulta muy útil para ahorrar tiempo de redacción e incluso de búsquedas de equivalencias, en la mayoría de los casos, además de que aporta mayor consistencia terminológica. Sin embargo, no puede, ni debe, tomarse como un proceso único y definitivo para la traducción de artículos científicos (ni de ningún otro tipo de texto).

Toda la información anterior respecto al tipo de software y sus capacidades se les proporcionó a los investigadores antes de comenzar la entrevista del grupo focal. Durante el mismo, el consenso general de los investigadores educativos involucrados es que se cuenta con muy poca disponibilidad para capacitarse en idiomas y tecnologías. Sin embargo, reconocieron y discutieron también los múltiples beneficios que la capacidad de traducir de manera más rápida y eficiente tendría en sus trabajos.

Por otro lado, parece que dentro del área de investigación educativa existe una cultura de la inmediatez que nos presenta como viable el depositar, casi de manera predeterminada, toda nuestra confianza en la herramienta de Google Translate, por ser la más conocida y la de más fácil acceso. No obstante, como se mencionó anteriormente,

no se trata de una plataforma adecuada para ingresar datos sensibles de investigaciones profesionales debido a sus políticas de privacidad.

Si bien se contempló la posibilidad de que los investigadores tuvieran motivos para evitar formar parte de este tipo de capacitaciones, exhibieron mucho entusiasmo ante la sugerencia de un programa de servicio social donde se tradujeran sus trabajos. En este sentido, la creación de un comité donde los alumnos de Lengua Inglesa tuvieran la oportunidad de obtener experiencia en herramientas CAT y que, a su vez, los investigadores tuvieran la oportunidad de que un individuo ya capacitado tradujera los resúmenes, materiales o artículos derivados de su trabajo, beneficiaría tanto al área de licenciatura como a la de posgrado.

Por todo lo anterior, se cierra esta investigación con la sugerencia de la creación de un comité de traducción para la Facultad de Filosofía y Letras. En el caso particular de esta facultad, se cuenta con los recursos suficientes para plantearlo como un programa de servicio social, ya que el distribuidor de SDL Trados México ubicado en la ciudad de Chihuahua indica que la facultad adquirió en semestres pasados varias licencias del programa y el mismo distribuidor ofreció licencias sin costo para sus alumnos destacados.

Los aspectos particulares y las necesidades especiales para la creación de un comité como este requieren en sí una investigación completamente nueva, en la que se describan y analicen los recursos y habilidades de los alumnos de la licenciatura en Lengua Inglesa, así como la disposición y capacidad de la facultad y, de ser un programa que desee establecerse a nivel Universidad, de rectoría de la Universidad Autónoma de Chihuahua en general.

De este modo, los investigadores podrán aspirar a publicar en revistas de habla inglesa, con la confianza de que su trabajo de meses o años ha sido traducido con el cuidado y profesionalismo que requiere. Debemos ampliar nuestra visión del mundo y el alcance de nuestro trabajo a través de la difusión del conocimiento generado desde el campo de la investigación. Compartir información a nivel internacional, sobre todo de

áreas de Humanidades con enfoques socioculturales diversos, enriquece a unos y a otros y fomenta relaciones de contribución mutua.

Obras citadas

Alcina, Amparo, y Gamero, Silvia. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I, 2016.

Bjork, Bo-Christer, *et al.* "Scientific journal publishing: Yearly volume and open access availability". *Information Research*, vol. 14, 2009.

Byrne, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge, 2006.

Creswell, John W. *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Pearson Education, 2005.

Eberhard, David M., *et al.* "English: Map". *Ethnologue: Languages of the World*, 15 de octubre de 2019, ethnologue.com.

Elsevier. (2019-2020) "Webshop: Language Services". *Webshop Elsevier*, 30 de marzo de 2020, webshop.elsevier.com.

Fernández, Luisa. "Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador. Un recorrido por su historia y su evolución". *Panace@*, vol. 10, 2009, pp. 32-37.

Fernández-Rodríguez, Mónica. "Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción". *SENDEBAR*, vol. 21, 2010, pp. 201-230.

Franco, Javier. "La traducción de textos científicos y técnicos". *Tonos Digital*, vol. 29, 2010, pp. 139-154.

Gómez, Norman, y Gómez, Jorge I. "Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos". *Íkala*, vol. 16, 2011, pp. 135-163.

Hutchins, John. "The development and use of machine translation systems and computer-based translation tools". *International Journal of Translation*, vol. 15, 2015, pp. 5-26.

Krueger, Richard A. *Designing and conducting focus group interviews*. Eastern Illinois University, 2002.

Méndez, Luis. "Los desafíos de la divulgación científica en español". *El Universal*, 28 de febrero de 2019, eluniversal.com.mx.

Napitupulu, Sependi. "Analyzing Indonesian-English abstracts translation in view of translation errors by Google Translate". *International Journal of English Language and Linguistics Research*, vol. 5, 2017, pp. 15-23.

Nguyen Thi Thu Hang, y Trieu Thu Hang. "Vietnamese – English Translation Errors Made by Second Year Translation-Major Students: An Initial Step towards Enhancing Translation Standards". *Tạp chí Khoa học ĐHQGHN: Nghiên cứu Nước ngoài*, vol. 31, 2015, pp. 22-32.

Nyumba, Tobias, *et al.* "The use of focus group discussion methodology: Insights from two decades of application in conservation. *Methods in Ecology and Evolution*". *Methods in Ecology and Evolution*, vol. 9, 2018, pp. 20-32.

Oliver, Antoni. *La traducción asistida por ordenador*. Universitat Oberta de Catalunya (UOC), 2016.

Pajares, Benito. "La ciencia sólo habla en inglés". *El Mundo*, 18 de septiembre de 2015, elmundo.es.

Sanz, Sara. *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesión: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*. Tesis de maestría, Universidad de Valladolid, 2015.

Springer Nature. "Academic Translation". *Springer Nature Author Services*, 30 de marzo de 2020, authorservices.springernature.com.

Wongranu, Pattanapong. "Errors in translation made by English major students: A study on types and causes". *Kasetsart Journal of Social Sciences*, vol. 38, 2017, pp. 117-122.